

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

ЗАТВЕРДЖЕНО

Ректор ЧНУ ім. Петра Могили



Л.П. КЛИМЕНКО

«28» листопада 2017 р.

Завдання

**фахового вступного випробування
для вступу на 5 курс навчання
зі спеціальності «ГЕРМАНСЬКІ МОВИ
та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),
ПЕРЕКЛАД (німецька)»**

Миколаїв_2017

Приклад фахового вступного випробування
Приклад фахового вступного випробування
для вступу на 5 курс зі спеціальності «Германські мови
та літератури (переклад включно), переклад (німецька
мова)

Variante *****

1. Welche Wortgruppe übersetzt man als «легкий характер»?

- A. Leichter Charakter.
- B. Leiser Charakter.
- C. Leiblicher Charakter.
- D. Verträglicher Charakter.

2. Die Redewendung „aus der Haut fahren“ bedeutet:

- A. Нервувати.
- B. Докладати багато зусиль.
- C. Скаржитися через щось.
- D. Всі три варіанти.

3. Die umgangssprachliche Wendung „Dampf haben“ übersetzt man als:

- A. Бути дуже голодним.
- B. Поспішати.
- C. Сердитися.
- D. Мати терпіння.

4. "Jetzt ist der Ofen aus“:

- A. Моє терпіння лопнуло
- B. Тепер піч відкрилася
- C. Тепер правду розкрито
- D. Все таємне стає явним

5. „Schalten und walten“

- A. Прикладати зусиль
- B. Управляти
- C. Віддавати накази
- D. Економити

6. „aus schwarz weiß machen“

- A. Зіпсувати страву
- B. Замальовувати чорний колір білим
- C. Зневажати когось
- D. Спотворювати істину

Welche Transformation wurde in den folgenden Beispielen benutzt?

7. Alle Männer und Frauen haben diese Veranstaltung besucht – Усі люди відвідали цей захід.

- A. Morphologischer Ersatz
- B. Auslassung
- C. Generalisierung
- D. Konkretisierung

Приклад фахового вступного випробування

Приклад фахового вступного випробування

8. „Gregor“, sagte nun der Vater aus dem Nebenzimmer links, „der Herr Prokurist ist gekommen und erkundigt sich, warum du nicht mit dem Frühzug weggefahren bist“ - „Грегоре, — заговорив батько в кімнаті ліворуч, — до нас прийшов пан керуючий. Він запитує, чому ти не поїхав із ранковим поїздом“.

- A. Auslassung
- B. Umstellung
- C. Ersatz
- D. Syntaktische Transformation

9. **Die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik – Співробітництво у галузі науки та техніки**

- A. Auslassung
- B. Umstellung
- C. Hinzufügung
- D. Ersatz

10. **In der Zeitung „Times“ – у «Таймс»**

- A. Auslassung
- B. Umstellung
- C. Hinzufügung
- D. Ersatz

11. **Wählen Sie die richtige Präposition: einer fröhlichen Tanzparty brach plötzlich Feuer in der Wohnung aus.**

- A dank;
- B trotz;
- C während;
- D entgegen

12. **Wählen Sie das richtige Pronominaladverb: Ich verstehe nicht,... sich die Kinder freuen.**

- A worüber ;
- B womit ;
- C worum ;
- D wozu

13. **Wählen Sie die richtige Konjunktion: Sie fühlt sich nicht wohl, besucht sie heute den Unterricht.**

- A obwohl ;
- B trotzdem;
- C deshalb;
- D dann

14. **Finden Sie ein Synonym zum Wort: die Schuld**

- A die Sünde;
- B die Wunde;
- C der Mund;
- D der Sumpf

Приклад фахового вступного випробування

Приклад фахового вступного випробування

15. Das Sprichwort „Viele Köche verderben den Brei“ übersetzt man als:

- A У семи няньок дитя без догляду.
- B Багато кухарів псують кашу.
- C У семи няньок дитина доглянута.
- D У багатьох няньок дитина з носом.

16. Während die Frau die Tür aufsperrte, schaute sie sich noch einmal um, wo die nächtliche Gasse im Halbdunkel lag, die Bungalows übereinander, die Vorhänge zugezogen. Відмикаючи двері, вона ще раз оглянулася на нічну вуличку; оповиті сутінками, один над одним здіймались бунгало, штори на вікнах скрізь були спущені.

- A. Logische Entwicklung.
- B. Hinzufügung
- C. Grammatischer Ersatz.
- D Auslassung

17. Die Dunkelheit, die Kälte in den Nasenlöchern, und ich konnte mit niemandem reden. Темрява, холод, і нема з ким словом перекинутись.

- A. Grammatischer Ersatz.
- B. Hinzufügung
- C. Logische Entwicklung.
- D Auslassung

18. Manchmal wünschte ich mir eine stinkende Pizzabude vor der Haustür, oder einen Zeitungsstand. Часом хочеться, щоб перед вікнами стояла бодай якась поганенька харчівня чи газетний кіоск.

- A. Generalisierung.
- B. Konkretisierung.
- C. Grammatischer Ersatz.
- D Auslassung

19. Sie (Frau) ging ins Zimmer des Kindes, ihre Decke im Arm, und legte sich neben dessen Bett auf den Boden. Тоді вона взяла ковдру, зайшла до дитячої кімнати і лягла поруч із синовим ліжком на підлогу.

- A. Grammatischer Ersatz.
- B. Auslassung
- C. Konkretisierung.
- D Logische Entwicklung.

20. Gut, daß Großvater es nicht mehr zu sehen bekommt. Добре, що дідусь до цього не дожив

- A. Stilistische Neutralisierung.
- B. Konkretisierung.
- C. Antonymische Übersetzung.
- D Logische Entwicklung.

Приклад фахового вступного випробування

Приклад фахового вступного випробування

21. Die Form der Translation, mündliche Realisierung der Translation heißt:

- A. Ausgangstext
- B. Übersetzen
- C. Dolmetschen
- D. Zieltext

22. Die Hin-Übersetzung ist:

- A. Die Rückübersetzung
- B. Die Übersetzung in die Muttersprache
- C. Die Übersetzung in die Fremdsprache
- D. Die literarische Übersetzung

23. Die Grundlagen der linguistischen Theorie des Übersetzens in der Sowjetunion wurden von A. Fedorow gelegt in den:

- A. 30-er Jahren des 20. Jahrhunderts
- B. 40-er Jahren des 20. Jahrhunderts
- C. 60-er Jahren des 20. Jahrhunderts
- D. 70-er Jahren des 20. Jahrhunderts

24. Als Oberbegriff für „Übersetzen“ und „Dolmetschen“ wird der Terminus „Translation“ übernommen von der:

- A. Leipziger Schule
- B. Berliner Schule
- C. Moskauer Schule
- D. Frankfurter Schule

25. Die bekannte Bibelübersetzung wurde von ... gemacht.

- A. Cicero
- B. M. Luther
- C. Hieronymus
- D. W. Benjamin

26. Die Maschinenübersetzung entstand:

- A. In den 30-er Jahren des 20. Jahrhunderts
- B. Nach dem 2. Weltkrieg
- C. In den 80-er Jahren des 20. Jahrhunderts
- D. In den 90-er Jahren des 20. Jahrhunderts

27. Das Produkt der Translation nennt man:

- A. Ausgangstext
- B. Zieltext
- C. Übersetzen
- D. Dolmetschen

28. Die „Descriptive Translation Studies“ entwickelten sich:

- A. In den 30-er Jahren des 20. Jahrhunderts
- B. In den 50-er Jahren des 20. Jahrhunderts
- C. In den 70-er Jahren des 20. Jahrhunderts
- D. In den 80-er Jahren des 20. Jahrhunderts

29. Übersetzung, bei der jedes Wort der Ausgangssprache in die Zielsprache übertragen wird, heißt:

- A. Streng wörtliche Übersetzung
- B. Wort-für-Wort Übersetzung

Приклад фахового вступного випробування

Приклад фахового вступного випробування

C. Freie Übersetzung

D. Konzeptuelle Übersetzung

30. Beim „Ausgangstext“ wird traditionell vom ... gesprochen.

A. Zieltext

B. Original

C. Inhalt

D. Übersetzung